

TEXTOS EN ÁRABE DIALECTAL DE ANJRA (NORTE DE MARRUECOS)

ÁNGELES VICENTE

Amadu Hampaté Bá, miembro de la delegación de Mali en la Unesco, pronunció cierto día de 1962 y en una asamblea de la misma organización, una frase que por varios motivos se hizo célebre de la noche a la mañana: "Cuando en Africa muere un anciano, arde una biblioteca". La sensibilidad de este hombre hacia lo que constituía la herencia oral de su pueblo, puso de manifiesto la fragilidad de estas "memorias vivas de Africa" que se llevarían con ellas su tradición e historia si no se reaccionaba rápidamente.¹

Marruecos constituye, sobre todo en zonas rurales, un país fructífero para la recopilación de la tradición oral, recopilación que puede aportar datos interesantes para todas las disciplinas de las ciencias sociales.² Pero allí, como en muchos otros lugares, el interés concedido a la transmisión oral ha sido escaso e insuficiente hasta ahora.

La política de arabización seguida en Marruecos en la etapa posterior a su independencia es sobradamente conocida y ha sido ya analizada con detalle por varios investigadores.³ Tanto el aprendizaje del árabe literal desde la enseñanza primaria, como su uso en la administración, suponen una influencia creciente de la lengua escrita en los distintos dialectos del país. Esta situación ha provocado la alarma de los dialectólogos que han visto cómo la lengua hablada se va impregnando progresivamente de elementos procedentes del árabe literario. Al

¹ Cf. Cotteau/Heckmann, "Amadu Hampaté Bá, Memoria viva de África", p. 181.

² Cf. Aguadé/Elyaacoubi, "Sīdi Mḥemmed ū-Ye'qūb y sus descendientes. Estudio preliminar de la tradición oral relativa a una familia marabútica en el sur de Marruecos", donde a través de la tradición oral y ante la escasez de fuentes escritas se reconstruye, gracias al testimonio de un anciano Ḥāẓẓ y miembro de una familia de *šūrfa*, la historia de la repoblación de la zona por parte de tribus arabófonas del Draa, y gracias a lo cual se explica la existencia de un dialecto árabe en una zona berberófona. Véase también Drouin, *Un cycle oral hagiographique dans le Moyen-Atlas marocain*, quien estudia un grupo social berberófono, utilizando la tradición oral hagiográfica como complemento a la información extraída de fuentes escritas. Así reconstruye la historia de tres dinastías marabúticas protagonistas de la historia política y religiosa del Atlas Medio marroquí durante tres siglos. Otro ejemplo de estudio basado en la tradición oral marroquí es el realizado por Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*. Aquí el autor recoge cualquier dato que haga referencia a este personaje legendario para intentar perfilar su personalidad.

³ Véase por ejemplo Grandguillaume, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*.

mismo tiempo, se extienden los dialectos urbanos más prestigiosos.⁴ El resultado de esta situación, como cabe suponer, es el desprestigio y la paulatina desaparición de un gran número de interesantes dialectos, sobre todo de las zonas rurales, que nunca han sido estudiados.⁵

La recopilación de textos y la realización de corpus que sirvan de base al conocimiento de dialectos hasta ahora no descritos es, por tanto, urgente. Esto es puesto en relieve por algunos dialectólogos, entre ellos Simon Lévy, ⁶quien destaca la imperiosa necesidad de recoger sobre el terreno el máximo posible de corpus cuyo análisis supondrá un avance considerable para la dialectología marroquí. El conocimiento de las distintas hablas de Marruecos es muy desigual y algunas regiones siguen actualmente sin estudiar. La zona de Jbala es un buen ejemplo de esta situación, ya que aún siendo de gran interés por haber constituido un obligado lugar de paso para grupos arabófonos con constante flujo y reflujo a ambos lados del Estrecho, su estudio continúa incompleto.⁷ Los trabajos realizados durante el protectorado trataron únicamente de la parte meridional de Jbala, y posteriormente tampoco se ha llevado a cabo ningún estudio del dialecto septentrional, que posee unos rasgos particulares.⁸

Hay que señalar la importante labor llevada a cabo en esta región por el antropólogo finlandés E. Westermarck. La tribu de Anjra ocupa un lugar

⁴ Cf. Harrell, *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*, donde da una descripción detallada de este tipo de dialectos.

⁵ Véase Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, introducción, donde describe esta misma situación diciendo: "l'arabe marocain n'est plus aujourd'hui de qu'il était il y a ne serait-ce que 50 ans". La autora señala asimismo que la "koine marocaine en émergence" deriva de dialectos urbanos recientes de origen rural, más que de otros dialectos como el viejo fasí o rabatí.

⁶ Lévy, "Problèmes de géographie dialectale: strates et buttes temoins. (L'exemple du parler juif de Tafilalt)", p. 52.

⁷ Los trabajos sobre el dialecto de Jbala, realizados a principios de siglo y que no abarcan todas las variedades de la región, son los de Colin, "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza" y de Lévi-Provençal, *Textes arabes de l'Ouargha. Dialecte des Jbala*. Actualmente Layla Messaoudi está trabajando en esta zona y pronto aparecerán sus resultados: *Le parler Jbala. Questions de phonologie y Les diphtongues dans les parlars Jbala et les parlars des Zaer. Etude interdialectale*.

⁸ Para la clasificación de los dialectos montañoses de Jbala véase Colin, *Initiation au Maroc*, pp. 226-227. Véase también Hart, "Tribal and place names among the arabo-berbers of Northwestern Morocco", p. 466, donde mediante un estudio de la toponimia y antroponimia de la región, y basándose en Colin, llega a la conclusión de que el noroeste de la zona de Jbala habría sido el área más latinizada del norte de Marruecos, todo ello apoyándose en la mayor existencia en los topónimos de esta zona del sufijo /-oʃ/, que tendría un origen latino. Esto constituiría una de las diferencias más notables con otros dialectos meridionales de la región.

privilegiado en su obra, debido a la gran cantidad de material que este autor reunió sobre ella durante su estancia en Marruecos a principios de nuestro siglo. En su libro *Wit and Wisdom in Morocco* hay una recopilación de unos 400 refranes en el dialecto árabe de la zona⁹ que constituyen un valioso corpus dialectológico gracias a su acurada transcripción.¹⁰ El trabajo de Westermarck no incluye, sin embargo, una descripción sistemática del dialecto, ya que se limita a recoger proverbios.¹¹

La recopilación del material que aquí presentamos¹² ha sido realizada en un pequeño pueblo llamado *lə-Xmīs d-Ānžra*, que pertenece al territorio de la tribu de Anjra.¹³ Actualmente, tras la desaparición de la división tribal, después de la independencia, y con la nueva división administrativa del país, esta zona ha quedado dividida entre las provincias de Tánger y Tetuán. Los textos aquí presentados nos ofrecen una primera impresión acerca de las características peculiares de este dialecto.

La grabación ha sido realizada a varios miembros de una familia de este pueblo, todos ellos nativos de la zona. La informante de los tres primeros textos es *Mālika*, una chica de 15 años en el momento de la grabación y que posee algunos conocimientos de árabe escrito. El informante del cuarto texto es un chico de 12 años, *Sāṣīd*, quien prácticamente desconoce la lengua escrita. Por último, los textos quinto y sexto fueron grabados a *Rāšīda*, de 19 años, que es analfabeta.

Consideramos que la corta edad de nuestros informantes no supone ningún obstáculo para reflejar las particularidades del dialecto de la zona. Esto se debe a que los niños y, sobre todo, las niñas viven en un entorno femenino dominado por la presencia de sus abuelas, madres, etc. Así han aprendido el dialecto de éstas que es más conservador que el de los hombres. Podemos percibir, no obstante, algunas diferencias entre nuestros informantes, debido al distinto grado de escolarización que hay entre ellos. Esto no hace sino reflejar la realidad lingüística de Marruecos, donde incluso entre miembros de una misma familia

⁹ Es importante señalar que los refranes pertenecen a un registro dialectal más elevado que el de la vida cotidiana, y que, por lo tanto, algunos de los rasgos que en ellos aparecen no coincidirán con nuestros textos. Para la descripción de los rasgos del dialecto de Anjra, según los refranes de Westermarck, véase Vicente, "Un type de dialecte montagnard: le parler d'Anjra".

¹⁰ Cf. Westermarck, *Wit and wisdom in Morocco. A Study of Native Proverbs*.

¹¹ Acerca del método de trabajo de Westermarck, véase la valoración de Lahtinen, "Westermarck's Personal Development and Ideology".

¹² Es importante destacar el valor etnológico de estos textos ya que, además de reflejar el dialecto de la zona, transmiten información sobre la vida rural del norte de Marruecos.

¹³ Aunque en varios artículos dedicados a este tribu aparece el gentilicio /ānžri/, nosotros hemos recogido la forma /lānžri/: así, por ejemplo, /āna lānžri/. Marçais, en *Textes arabes de Tanger*, p. 136, afirma no haber oído nunca en Tánger /ānžri/, sino /lānžri/ con un plural /hāl-ānžra/.

conviven dos niveles de lenguaje diferentes, uno más conservador que otro. La mayor diferencia entre estos niveles se produce en las ciudades, donde un número más elevado de alumnos tiene más oportunidades para acceder a la enseñanza superior, mientras que en la zona objeto de nuestro estudio la gran mayoría abandona sus estudios a los 14 años.

El trabajo de campo se realizó en el mes de septiembre de 1995.¹⁴

1. Texto árabe:

īsm d-əl-mākla saksu.

kā-nšāmlu l-mlāḥ f-əl-ma f-wāḥəd t-twīša u s-sa kā-nžībūwāḥ sāšīṭək kā-nəbqāw... küllu l-ma u l-mlāḥ, u ḥnāya kā-nḥālḥlu.¹⁵

sāšīṭək mnīn kā-nkəmmu, kā-nšāmlūḥ f-əl-kəskās, u kā-nšāmlūḥ ybāxxār, kā-yībqa ybāxxār šāwəd kā-nžəbdīwāḥ, u-nšāmlu šāwəd šwīyyəš¹⁶ d-əl-ma u l-mlāḥ, u nəbqāw nəbāxxrīwāḥ šāwəd nrəddīwāḥ ybāxxār ... kā-ṭkūn t-ṭāšrīqa¹⁷ dyālu ṭābət, sāšīṭək kā-nmārrqīwāḥ dīk t-ṭāšrīqa dyālu k-ykūn¹⁸ fīḥa d-ḡīšāda¹⁹

¹⁴ Una de las características del dialecto de Anjra, en comparación con los de tipo beduino, parece ser la existencia de una mayor riqueza en el sistema de vocales breves, la cual hemos intentado reflejar en nuestra transcripción (si bien habrá que esperar a un estudio más detallado para comprobar si realmente se trata de fonemas y no de simples alófonos de /ə/). Hemos transcrito tres vocales largas y estables /ā/, /ī/ y /ū/, y cuatro breves e inestables /ə/, /ä/, /i/ y /ü/. Estamos pues ante un sistema vocálico breve aparentemente más rico que el descrito para otros dialectos de Marruecos, cf. Aguadé/ Elyaacoubi, *Skūra*, p. 22. Véase también Cohen, D. "Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghribins", donde intenta demostrar que los sistemas vocálicos breves dentro de los dialectos árabes occidentales son variados.

¹⁵ Acerca de esta voz véase Prémare, *DAF*, 1/191: "rouler le couscous".

¹⁶ Acerca de este diminutivo cf. Colin, *Taza*, p. 88, n.2, Prémare, *DAF*, 7/248 y Marçais, *Esquisse*, p. 114.

¹⁷ Harrell, en su *Dictionary of Moroccan Arabic*, p. 192, recoge esta voz y la traduce como "to partially cook (meat, usually by steaming, cooking completed at some later time)". Sin embargo, mujeres de la zona me han comunicado que lo que ellas denominan /ṭāšrīqa/ es la guarnición de verduras, especias y salsa con la que condimentan el cuscús. La realización de éste último conlleva un largo y laborioso trabajo, en el que hay que cocer la sémola hasta tres y cuatro veces con agua y sal separando los granos después de cada coción. Después de esta tarea se le añade la /ṭāšrīqa/ preparada previamente. Para la receta de este plato, véase Bennani-Smirés, *La cuisine marocaine*, p. 23.

¹⁸ Aquí se abrevia el preverbio /kā-/ en /k-/ por la rapidez de la conversación.

¹⁹ La voz más generalizada en Marruecos para zanahoria es /xīzzu/. En el norte la forma característica es /žāšda/. Véase Lerchundi, *Vocabulario español-arábiga del dialecto de Marruecos*, p. 833, y Prémare, *DAF*, 3/192, donde recoge esta acepción como característica de Tánger. En nuestro texto aparece,

u l-ləft u bəzzāf d-əl-hāzāt sāsīṭək k̄a-nāklīwāh.

1.Traducción:

El nombre de la comida es cuscús.

Echamos sal en el agua en un pequeño cuenco, luego lo traemos y entonces lo dejamos (hervir)... todo, el agua y la sal, y (luego) nosotras lo desapelmazamos (con las manos).

Cuando acabamos, lo ponemos en la cuscusera y lo cocemos al vapor, permanece (un rato) cociéndose al vapor y de nuevo lo retiramos y le añadimos un poquito de agua y sal, lo dejamos cociéndose al vapor y de nuevo (lo retiramos) y lo volvemos a cocer al vapor. ... (Antes) se habrá preparado una guarnición de verduras, a continuación le añadimos salsa a esta guarnición en la que hay zanahorias, nabos y muchas (otras) cosas y entonces lo comemos.

2.Texto árabe:

l-ṣōrs.

l-ṣōrs hīnāya ṣāndna hīnāya f-əl-lūwwli lā-ṣrūsa k̄a-ṭəmṣi ṭxābbāṣ ṣānd ṣi ṣhāba bṣīda, sāsīṭək k̄a-yzi l-līl k̄a-yṭəlṣu t-ṭhīn mən ṣānd lā-ṣrūs n-ḡ-ḡār²⁰ d-lā-ṣrūsa. sāsīṭək k̄a-yīmṣu t-ṭābbāla n-ṣānd lā-ṣrūsa u k̄a-yzībūha mṣa l-bnāṭ, k̄a-yzībūha n-ḡ-ḡār, k̄a-yləbsu la ṣlīha u k̄a-yxārrzūha n-ṣānd n-nās, ḡūddām n-nās k̄a-yṣāmlu la l-qāṣīda, k̄a-ṭəbki, k̄a-yṣəmlu la l-hənnā u mən bāṣd ṣāwəd k̄a-yhəzzūha yīddūha k̄a-yībqāw l-bnāṭ ṭṭa yīṭfārrzu l-bnādər u d-drābək u mən bāṣd ṣāwəd k̄a-yṣṭūhum yīṣāššāw k̄a-yṣāššīhūm ṣāwəd k̄a-yṣāmlu la qāṣīda yāxra n-lā-ṣrūsa, s-sa k̄a-ydāxxlūha, s-sa k̄a-yībqāw mṣa l-wūzra, s-sa n-nās k̄a-yīmṣu f-hālūm u lla ḡādda k̄a-yzību lā-ṣrūsa, k̄a-yləbsu la lbās mənziwən²¹ u mən bāṣd ṣāwəd k̄a-yṣāddlu la l-bnāṭ l-hənnā k̄a-yḡəslu la u k̄a-yṣāmlu la l-qāṣīda, mən bāṣd k̄a-ywūrru la t-ṭəḡqāwi, l-hwāyəḡ dyāla lli ḡāwwāw ṣlīha n-nās, k̄a-ywūrrūhūm. mən bāṣd ṣāwəd k̄a-dzi l-būza²² k̄a-ṭəddīha n-ḡ-ḡār d-lā-ṣrūs k̄a-ṭəbqa ṭəmṣa, k̄a-ṭbāt l-līla d-lā-ṣrūs,²³ nhār hādīk k̄a-ṭbāt l-līla k̄a-yīṭfārrzu b-lā-

en cambio, /ḡīṣāda/: no nos consta que esta voz haya sido recogida anteriormente.

²⁰ Cf. Singer, "Neuarabische Texte", p. 115, en cuyos textos en dialecto de Tetuán transcribe la misma voz sin faringalización.

²¹ Para la vestimenta de la novia en Jbala véase Albarracín, "Vestido y adorno de la novia tetuaní", y *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)*.

²² /būza/ es una estrecha caja de madera en la que se transporta a la novia desde su casa a la del novio. Este tipo de transporte forma parte del ritual asociado a la celebración de una boda, sobre todo en el norte del país. También es utilizado por la población musulmana de Ceuta. Véase Evers-Rosander, "Some wedding customs", p. 116. Esta caja también recibe el nombre de /ṣāmmārīyya/, pero esta voz hoy día es menos usual. Acerca de la voz /būza/ cf. Prémare, *DAF* 1/338.

²³ Para la descripción de la fiesta llamada *līla d-əl-ṣrūs* véase Evers-Rosander,

ḡrūs u kā-yḡārmu²⁴ ḡlīh u lla ḡādda ḡāwəd kā-yḡāmlu ḡ-ḡābūh²⁵ f-əḡ-ḡbāh kā-yxārržu lā-ḡrūs u f-lā-ḡḡīyya ḡāwəd kā-yḡību lā-ḡrūs u kā-yīḡfārržu bīh u kā-yḡārmu ḡlīh, kā-yīḡfārržu ḡlīh bəzzāf, s-sa mən bāḡd kā-yīddiwāh ḡāwəd kā-yīḡīh l-līl.

2.Traducción:

La boda.

La boda, en nuestra tierra, primero la novia va a esconderse a casa de amigas suyas que viven lejos. Después cae la noche y suben harina de casa del novio a casa de la novia. Entonces van los músicos a casa de la novia y la traen con las chicas, la traen a casa. La visten y la sacan junto a la gente, delante de la gente, le hacen lo que es costumbre, ella llora y después le ponen la alheña, después otra vez la cogen y se la llevan. Las chicas, en cambio, se quedan hasta que asisten (a la música de) los tambores y las darbucas y después les dan de cenar, cenan y le hacen otra vez lo que es costumbre. Entonces la introducen (en la casa) y se quedan con los que representan a los novios y a continuación la gente se va. Al día siguiente, traen a la novia, le ponen vestidos bonitos y después las chicas le aplican nuevamente la alheña, la lavan y le hacen lo que es costumbre. Después le enseñan los regalos, la ropa que le ha regalado la gente, ellos los enseñan. Luego traen el palanquín que la lleva a la casa del novio y se queda allí. Pasa (allí) la "noche del novio",²⁶ ese día ella pasa la noche: (la gente) mira al novio y le hacen regalos. Al día siguiente, nuevamente le hacen el /ḡābūh/, por la mañana sacan al novio y por la tarde lo traen de nuevo y lo contemplan y le hacen regalos, lo contemplan mucho. Después se lo llevan, y nuevamente se hace de noche.

3.Texto árabe:

nhār d-əl-mādrāsa.

nhār lli kā-ḡkūn ḡabhāli n-əl-mādrāsa kā-nqūm²⁷ bəkri u kā-nḡāyyəm xūḡi kā-

"Some wedding customs" p. 119.

²⁴ Cf. Harrell, *Dictionary*, p. 50, donde recoge este verbo con el significado de "to give *ḡrāma* to (the bride)". Existen diversos tipos de *ḡrāma* (regalos en metálico dados por los miembros de la familia, vecinos y amigos) que reciben distintos nombres dependiendo de quién sea el receptor *l-ḡrāma d-əḡ-ḡulḡān*, si lo recibe el marido, *l-ḡrāma d-əl-ḡāyyāḡa*, si lo reciben los músicos, etc. Véase El-Harras, "La société d'Anjra à travers les écrits d'Edward Westermarck" p. 72.

²⁵ Véase Evers-Rosander, "Some wedding customs", p. 120.

²⁶ La segregación de sexos en la vida cotidiana de la sociedad *ānḡri* es corriente, pero aún se pone más de manifiesto en la celebración de las bodas, las cuales son importantes eventos de la vida social. Es importante aclarar que todo el ritual que acompaña a estas celebraciones sólo se celebra cuando la novia se casa por primera vez y no cuando es divorciada o viuda, cf. Evers-Rosander, "Some wedding customs", p. 116.

²⁷ Este verbo es característico de la zona de Jbala, siendo /nāḡ/ el verbo usual en

ngəslu²⁸ ūžāhna kā-ṭkūn ʕāddləṭ lna mma²⁹ l-fṭūr, kā-nfəṭru u kā-nməšhu yiddāna u kā-nāxdu mhāfəḍna ʕla... nʕāmlu mhāfəḍna ʕla kṭāfna, kā-nəmšu n-l-mādrāsa kā-nəbqāw nṭənnāw ṭṭa yžu l-āsāsīda u kā-yṭəlbūna l-īdn bāš ndūxlu kā-ndūxlu l-āqsām, ku wāhəd kā-yīdxul l-qīsm dyālu, s-sa kā-nəbdu nəqrāw kā-yqūl lna l-mūʕāllīm: "žəbdu l-qīrā?", kā-nəqrāw. mən bāšd ʕāwəd ka-ygūz l-wəqṭ, ʕāwəd kā-nxūrzu n-s-sīrāhna kā-nrəṭhu, bāšd mənnūm kā-yxūrzu n-s-sīrāhna mən bāšd kā-yīmšu f-hāləm, mənnūm kā-yxūrğu³⁰ n-s-sīrāhna ʕāwəd kā-ydūxlu kā-yīqrāw, yībqāw yīqrāw ṭṭa ṭūšəl ṭ-ṭnāš sāʕīṭək kā-yxūrğu, kā-yīmšu n-l-māṭʕām kā-yāklū mən bāšd kā-yīmšu f-hāləm kā-ṭkūn ləm lā-ʕšīyya xāwya, s-sa ma kā-yžu-ši f-lā-ʕšīyya.

3. Traducción:

Día de colegio.

El día que hay escuela por la mañana, me levanto pronto y preparo a mis hermanos, nos lavamos la cara (mientras) mamá nos ha preparado el desayuno. Desayunamos y nos lavamos las manos y cogemos nuestras mochilas y nos las ponemos sobre los hombros. (Entonces) vamos a la escuela y nos quedamos esperando hasta que vienen los profesores y nos piden la autorización³¹ para entrar, entramos a las aulas, cada uno entra en la suya. Entonces empezamos a estudiar, el profesor nos dice: "sacad (los textos para) la lectura" y leemos. Después vuelve a pasar el tiempo, salimos de nuevo al recreo y descansamos. Algunos de ellos (= los escolares) salen al recreo y después se van y (otros) de ellos salen al recreo y otra vez entran a estudiar, se quedan estudiando hasta que dan las doce, entonces salen, van al comedor, comen y después se van, tienen la tarde libre entonces no vienen por la tarde.

el resto del país, véase Singer, "Neuarabische Texte", p. 114 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 251.

- 28 Hemos recogido también la siguiente variante de esta voz: /nxəslu/. Este ensordecimiento del fonema /ğ/ que pasa a /x/ en contacto con /s/, también aparece en el dialecto de Tetuán: véase Singer, "Neuarabische Texte", p. 117, en el de Taza, cf. Colin, *Taza*, p. 44 y en Chefchaouen, cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen". Este fenómeno, tan extendido en el norte de Marruecos y otros dialectos del Magreb, se remonta al árabe andalusí: véase Corriente, *Árabe andalusí*, p. 57.
- 29 Una característica de este dialecto es la débil tendencia a la faringalización, fenómeno que también aparece en otros dialectos del norte de Marruecos, véase Singer, "Neuarabische Texte", p. 114, Colin, *Taza*, p. 116 y Marçais, *Tanger*, p. 503. Sin embargo, en hablas del sur del país ocurre lo contrario: cf. Aguadé/ Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, p. 32.
- 30 La informante realiza indistintamente /ğ/ o /ž/ (salvo cuando hay geminación que realiza siempre /ğ/). Esta alternancia fue ya reflejada por Westermarck en los refranes a los que antes hemos aludido: véase Vicente, "Un type de dialecte montagnard".
- 31 Se refiere al carnet escolar.

4. Texto árabe:

nhār d-əl- xmiš.

nhār d-əl-xmiš kā-nəmši n-s-sūq nbši l-mīka, u kā-nəbqa šhāl f-s-sūq, kā-nži n-šānd bba³² u nxällāš l-mīka u nhāwwəd n-hnāya, sāšitək kā-nhāwwəd u nətgādda u nəmši nəlšāb l-kūra, mnīn kā-nəlšāb l-kūra kā-nəmši nəsqi, mən s-sqi šāwəd kā-nhāwwəd mša l-šwāwəl u nəbqāw šhāl, sāšitək nətlāš f-hāli, šāfi.

4. Traducción:

El jueves.³³

El jueves voy al zoco y vendo bolsas de plástico³⁴, me quedo mucho tiempo en el zoco. (Luego) voy a donde está mi padre y le pago (el dinero que he ganado con la venta de) las bolsas de plástico y bajo hacia aquí. Entonces bajo y como y me voy a jugar al fútbol. De jugar al fútbol voy a sacar agua (del pozo), después de sacarla bajo otra vez con los chicos y nos quedamos mucho tiempo. Después subo. Eso es todo.

5. Texto árabe:

s-sūq.

nhār d-əs-sūq l-bnāt lā-yqūmu bīkrāy, u yfōtru u yxūrġu ybīšu l-mnādər³⁵ u lā-ybīšūhəm u lā-yībqāw tamma hətta yžu n-šāndəm n-nās u ysāwmu ləm dīk l-mnādəl³⁶ īda kāyən tāmān ġāli lā-ybīšūha ləm, īda kāyən tāmān rxīš lā-yqūlu

³² Véase *supra* (nota 29), cf. también Marçais, *Tanger*, p. 226, donde aparece esta voz realizada con aspiración.

³³ Al comparar este texto con el siguiente podemos comprobar la división del trabajo dentro de la unidad doméstica. Este rasgo, característico de la sociedad rural en general y de la *žabli* en particular, ya ha sido destacado por Mohktar el-Harras: cf. El-Harras, "La société d'Anjra" p. 66. La celebración semanal de un zoco en este pueblo que reúne a los habitantes de los *dšūr* colindantes supone el acontecimiento más significativo de la semana. En éste se llevan a cabo las relaciones sociales entre los habitantes de la zona. Es pues un espacio económico y social indispensable.

³⁴ El informante se refiere a bolsas de plástico que los niños suelen vender en el zoco para que los clientes guarden en ellas sus compras.

³⁵ La realización del fonema lateral /l/ como el vibrante /r/ es un fenómeno normal en este dialecto. Se trata de una influencia del dialecto bereber del Rif, cf. Laoust, "Le dialecte berbère du Rif", p. 177.

³⁶ La fabricación de */mnādəl/* es una de las actividades principales de las mujeres de Jbala. Esta es una prenda habitual en su atuendo diario y la forma de vestirla caracteriza a la mujer *žəblīyya* en cualquiera de las ciudades del norte de Marruecos. Estos mandiles son hechos a mano durante la semana para su venta posterior en el zoco y así hacer su aportación a la economía familiar. La voz es recogida por Harrell, *Dictionary* p. 83 y Mercier, *Dictionnaire.*, p. 117, con el

ləm: lla, lā-yībqāw ṭəm̄ma ḥəṭṭa lā-yzi ši wāḥəd yāʕṭihəm t-ṭāmān ḡāli, s-sa lā-ybīʕu l-mnādəl u yīmšu ydōwwru f-əs-sūq kā-yībqāw šḥāl ʕāwəd lā-yzu f-ḥāləm n-d-dār, ysāxxru l-xādra, u l-ḥūṭ, u l-bṭāṭa, u t-ṭūmāṭiš, u t-ṭūffāḥ, u l-ʕīnəb u lā-ykūnu f-əs-sūq lā-ysāxxrīwāḥ u yīmšu n-m-mūṭāʕ d-əl-lḥām u yīšru l-lḥām u s-sa yīšru n-nāʕnāʕ u r-rbīʕ: l-qāzbūr u l-mʕādnūs, l-krāfəʕ, yzu f-ḥāləm n-əḍ-dār u yʕāddlu l-ḡda yʕāddlu l-ḥūṭ u yxāslūḥa u yḡūqu la l-mlāḥ yōqlūḥa u s-sa lā-yʕāddlu l-ḡda yqāššru t-ṭūmāṭiš u l-bṭāṭa u yrəddu t-čärmīla ṭṭa ṭəṭbāx mən lā-yṭīb ʕāwəd lā-yqāššru l-bṭāṭa u yōqlūḥa sāʕīṭəḵ lā-yzu, yḡārfu u yībdāw yāklu.

5. Traducción:

El zoco.

El día del zoco las chicas se levantan pronto, desayunan y salen a vender los mandiles, los venden y se quedan allí hasta que viene la gente al lugar en el que ellas están y les preguntan el precio de esos mandiles, si es caro se los venden y si es barato les dicen que no y se quedan allí hasta que venga alguien que les ofrezca un precio caro. Entonces venden los mandiles y se van a recorrer el zoco donde se quedan mucho tiempo, después vuelven a casa. Compran la verdura, el pescado, patatas, tomates, manzanas, uvas y están en el zoco comprando y se van al puesto de la carne y compran carne. Compran también hierbabuena y hierbas: cilantro, perejil y apio. Vuelven a casa y preparan la comida, preparan el pescado, lo lavan, le echan sal y lo fríen. Entoces preparan la comida, pelan tomates y patatas y le echan *čärmīla*³⁷ hasta que hierva, cuando cuece, otra vez pelan patatas y las fríen. En ese momento vienen, lo sirven y empiezan a comer.

6. Texto árabe:

š-šḡūl d-əl-bnāṭ.

f-əʕ-ʕbāḥ kā-nnūḍ kā-nəxsəl ūzhi mən bāʕd kā-nqāyyəm xūṭi, kā-nāʕməl l-fṭōr kā-yfəṭru, nəzmāʕ lə-qšūʕ,³⁸ nšəṭṭāb, nəxʕəl lə-qšūʕ, nšəṭṭāb, ṭīda³⁹ kāyən ši ʕzīn

sentido de "toalla, servilleta o mantel": véase Albarracín, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)*, pp. 66-67, donde nos ofrece la etimología de la palabra y la descripción de la prenda. Basándose en la aparición de la voz en glosarios árabes muy antiguos, J. Albarracín concluye que esta prenda se usó antes en el norte de África que en Al-Andalus. Sobre las influencias del atuendo andalusí en Marruecos, cf. Gozálbuz Busto, G., "Huellas andalusí en el vestir marroquí".

³⁷ La /čärmīla/ es una salsa o aliño con el que se prepara el pescado en Marruecos. Acerca de la etimología de esta voz, de origen andalusí, véase Elyaacoubi, *La influencia del árabe andalusí y del español moderno en el dialecto árabe marroquí* (tesis doctoral inédita), donde dice que su receta varía mucho de un lugar a otro y que la voz también existe en los dialectos del sur del país.

³⁸ Esta voz es característica de los dialectos del norte de Marruecos, véase Singer, "Neuarabische Texte", p. 118 y Marçais, *Tanger*, p. 428.

³⁹ La conjunción condicional /ṭīda/ existe en el dialecto de Tetuán, véase,

kā-nšāžnu, īda kāyən ši ʕəšbbīn kā-nšābbnu, īwa u mən bāšd kā-nšāddlu l-gda mnīn kā-yūwžəd kā-nāṭgāddāw šāwəd mnīn kā-nāṭgāddāw kā-nxəslu lə-qšūš, šāwəd nšəṭṭbu, šāwəd nžəffu, īda kāyən⁴⁰ ši hāža d-l-xyāṭa kā-nxāyyāṭ, īda ma kāyən ši hāydāk kā-nhāwwəd nəsqi u hāydāk f-lā-ššīyya.

6. Traducción:

El trabajo de las chicas.

Por la mañana me levanto, me lavo la cara, después preparo a mis hermanos, hago el desayuno y desayunan, recojo los cacharros, barro, friego los cacharros y barro. Si hay algo de harina para amasar, la amaso, si hay algo de colada la lavo. Bien, y después preparamos la comida. Cuando está preparada comemos y otra vez, cuando comemos, lavamos los cacharros, de nuevo barremos y secamos, si hay algo que coser lo coso y si no hay nada de eso, bajo a coger agua y (hago) lo mismo por la tarde.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; "Sīdi Mḥemmed ū-Ye'qūb y sus descendientes. Estudio preliminar de la tradición oral relativa a una familia marabútica en el sur de Marruecos", *Al-Qanṭara*, 12, Fasc. II /1991, pp. 537-572.
- AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. CSIC, Madrid, 1995.
- ALBARRACÍN, J.; *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)*. CSIC, Madrid, 1964.
- ALBARRACÍN, J.; "Vestido y adorno de la novia tetuaní", *Cuadernos de la Biblioteca española de Tetuán*, 21-22/1980, pp. 67-90.
- BENNANI-SMIRÈS, L.; *La cuisine marocaine*. Casablanca, 1990.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain. Tome I, Phonologie et Morphosyntaxe*. París-Louvain, 1993.
- COHEN, D.; "Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghribins", *Communications et Rapports du Premier Congrès International de Dialectologie Général*, (Louvain-Bruselas 1960), Louvain, 1965.
- COLIN, G.S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza", *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, vol. 18, El Cairo, 1921.
- COLIN, G.S.; *Initiation au Maroc*, Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines. París, 1945.

"Neuarabische Texte", p. 120. También es recogida por Lerchundi, cf. *Vocabulario*, p. 737. La aparición de /īda/ en textos que reflejan una conversación cotidiana parece contradecir la opinión de Prémare, según la cual esta partícula pertenece a un registro más elevado propio de la poesía y de los proverbios, cf. Prémare, *DAF*, 1993, 1/26.

⁴⁰ El uso de /kāyən/ en lugar de /kāyna/ es bastante frecuente.

- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Ed. Mapfre, Madrid, 1992.
- COTTEAU, G. / Heckmann, H.; "Amadu Hampaté Bá, Memoria viva de África", *Islam. Civilización y sociedades*, compilación de P. Balta, Madrid, 1994, pp. 181-191.
- DROUIN, J.; *Un cycle oral hagiographique dans le moyen-atlas marocain*. Publications de la Sorbonne, París, 1975.
- EVERS-ROSANDER, E.; "Some wedding customs in Qbila Anjra now (1976-87) and then (1900-1910). Comparisons and Reflections based on Westermarck's *Marriage Ceremonies in Morocco*", *Westermarck et la société marocaine*, (Rabat, 1992). Rabat, 1993, pp. 111-124.
- GOZÁLBEZ BUSTO, G.; "Huellas andalusís en el vestir marroquí", *Cuadernos de la Biblioteca española de Tetuán*, 15-16/1977, pp. 67-109.
- GRANDGUILLAUME, G.; *Arabisation el politique linguistique au maghreb*. Colección Islam d'hier et d'aujourd'hui, nº 19, París, 1983.
- EL-HARRAS, M.; "La société d'Anjra à travers les écrits d'Edward Westermarck", *Westermarck et la société marocaine*, (Rabat, 1992). Rabat, 1993, pp. 65-78.
- HARRELL, R.S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Georgetown University Press, Washington, 1962.
- HARRELL, R.S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English, English-Moroccan*. Georgetown University Press, Washington, 1963.
- HART, D.M.; "Tribal and place names among the arabo-berbers of Northwestern Morocco. A preliminary statistical analysis", *Hespéris-Tamuda*, 1960, pp. 457-511.
- LAHTINEN, T.; "Westermarck's Personal Development and Ideology", *Westermarck et La Societé Marocaine*, (Rabat, 20-22 mayo de 1992), Rabat, 1993, pp. 17-26.
- LAOUST, E.; "Le dialecte berbère du Rif", *Hespéris*, 7/1927, pp. 173-208.
- LERCHUNDI, J.; *Vocabulario español-arábiga del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en oriente y en la Argelia*. Tánger, 1916.
- LÉVY, S.; "Problèmes de géographie dialectale: strates et buttes temoins. (L'exemple du parler juif de Tafilalt)", *Dialectologie et Sciences Humaines au Maroc*, (Marrakech, 1991). Rabat, 1995, pp. 51-59.
- LÉVY-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha. Dialecte des Jbala. (Maroc septentrional)*. Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, París, 1922.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger*. París, 1911.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París, 1977.
- MERCIER, H.; *Dictionnaire Arabe-Français*. Rabat, 1951.
- MESSAOUDI, L.; *Le parler Jbala. Questions de phonologie*. (en prensa).
- MESSAOUDI, L.; *Les diphtongues dans les parlers Jbala et les parlers des Zaer. Etude interdialectale*. (en prensa).
- NATIVIDAD, E.; "Le dialecte arabe de Chefchaouen", *Poblamiento y arabización del Magreb (Historia y dialecto)*, (Madrid, 1995), (en prensa).

- PRÉMARE, A.L. de; *La tradition orale du Mejdüb. Récits et quatrains inédits.*
Aix-en Provence, 1986.
- PRÉMARE, A.L. de y colaboradores; *Langue et Culture marocaines: dictionnaire arabe-français.* L'Harmattan, París, T. 1/1993 y ss.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan", *ZDMG*, 108/1958, pp. 106-125.
- VICENTE, A.; "Un type de dialecte montagnard: le parler d'Anjra". *Poblamiento y arabización del Magreb (Historia y dialecto)*, (Madrid, 1995), (en prensa).
- WESTERMARCK, E.; *Wit and wisdom in Morocco. A Study of Native Proverbs.* Londres, 1930.